

Joseph Mohr,  
Paca Nokt'!

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Joseph Mohr,  
Sankta nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1. Sankta nokt' estas nun ja!  
Dormas jam ĉie la  
homoj krome de l' kara par'.  
"Kara knabo en bukla harar',  
dormu vi en la trankvil',  
dormu vi en la trankvil'!"

2. Sankta nokt' estas nun ja!  
Fil' de Di', kiom da  
amo elradias el vi!  
Nun per vi ja saviĝis ni,  
Krist', pro via naskiĝ',  
Krist', pro via naskiĝ'.

3. Sankta nokt' estas nun ja!  
Savon nun ĝi al la  
mondo portis, vidigas ĝi  
la plenecon de l' graco al ni:  
Dion en homa figur',  
Dion en homa figur'.

...

Joseph Mohr,  
Stille Nacht, heilige Nacht

*Übliche Version*

1. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
nur das traute, hochheilige Paar.  
„Holder Knabe im lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer Ruh',  
schlaf in himmlischer Ruh'!"

2. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o, wie lacht  
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,  
da uns schlägt die rettende Stund',  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Hirten erst kundgemacht.  
Durch der Engel Halleluja  
tönt es laut von fern und nah:  
"Christ, der Retter ist da,  
Christ, der Retter ist da."

...

4. Sankta nokt' estas nun ja!  
 La potenc' nun de la  
 patra amo verŝiĝas en Lin,  
 grace, patre brakumas Li nin,  
 la popolojn de l' mond',  
 la popolojn de l' mond'.

5. Sankta nokt' estas nun ja!  
 La Sinjor' jam en pra-  
 temp' promesis, ne plu kun koler',  
 al ni homoj sur tiu ĉi Ter'  
 la pardonemon de Li,  
 la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas nun ja!  
 Sonas Haleluja'  
 sur la Tero nun ĉie ĉi.  
 Al paŝtistoj sciĝis ĝi:  
 "La Savint' venis jen,  
 la Savint' venis j44. 2.en."

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht"*  
 de JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848) en Esperanton de  
 HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht"*  
 de JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848) en  
 Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred  
 Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-  
 nio, \*1938-11-04) en 2000-12.

Arg-94-191 (2006-04-27 13:10:54)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH*  
 MOHR (\*1792 – †1848), publikigita 1818-12-24.

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

*Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs*  
*Strophen. Die Melodie stammt von dem Organist*  
*Franz Xaver.*